

ВЫНУЖДЕННЫЙ оставить Московский университет в 1900 году за участие «в студенческих беспорядках» Максимилиан Волошин, отбыв ссылку в Средней Азии, решает продолжить образование в Париже. Прожив многие годы во Франции, русский поэт близко познакомился с французской литературой. Он перевел на русский язык произведения С. Малларме, Ж.-М. де Эредиа, Анри де Ренье... Привлек также его внимание и любовь выдающийся бельгийский поэт Эмиль Верхарн, живший во Франции и писавший на французском языке.

О первой встрече со знаменитым поэтом Волошин писал из Парижа в январе 1904 года Брюсову: «На

боризе 1910 года. В 1916 году в Москве была издана прозаическая книга Верхарна «Окровавленная Бельгия», для которой автором было написано специальное предисловие. Вот несколько строк, отражающих его отношение к России: «...русская душа стремится к самому широкому духовному совершенству. Я убедился в этом, когда, в 1913 году, был в Петрограде и Москве и имел счастье беседовать с русскими учеными, писателями, поэтами и молодежью. Что за прекрасная среда!.. Нигде в мире людская сердечность и страстная горячность не проявляется с такой силой». И далее: «Мысли и надежды смелы. Идеалы свободы и красоты возвышены. Никогда и нигде я не ощущал тако-

Клуб «КО»



БИБЛИОФИЛ

Заметки библиофила

МАКСИМИЛИАН ВОЛОШИН — ПЕРЕВОДЧИК

днях я познакомился с Верхарном на банкете, который был устроен в честь него «La plume». Между прочим, говорил ему о том, что Вы собираетесь издать книгу его переводов, и он просил, чтобы Вы ему прислали ее, когда она выйдет («La plume» — парижский журнал «Перо»). Здесь и далее ссылки на письма, хранящиеся в Государственной библиотеке СССР имени В. И. Ленина. — А. М.)

Впервые волошинские переводы стихотворений Верхарна «Казнь» и «Человечество» опубликованы в августе 1905 года в газете «Русь» — вместе со своим стихотворением «Предвестия» Волошин этой публикацией откликнулся на события 1905 года. Стихи Верхарна выбраны с учетом исторического момента — самодержцу за расстрел мирной демонстрации предпринимается конец.

Уже первая строка говорит выразительно об этом:

«Ты сложишь голову на траурном помосте...».

В последующие годы Волошин продолжает работу над переводами стихотворений Верхарна и включает их в свой первый поэтический

го могучего биения, такого лихорадочного стремления к совершенствованию. Народ, горящий таким жаром, таит в себе почти беспредельные возможности развития и мощи».

Стихотворения, включенные в эту книгу, переведены Максимилианом Волошиным.

Демократическое творчество Верхарна всегда высоко ценили в России — над переводами стихов его трудился также А. А. Блок, В. Я. Брюсов, Г. А. Шенгели и другие русские поэты.

Несколько лет назад мне посчастливилось приобрести волошинские рукописи двух больших стихотворений Верхарна «Дерево» и «Любовь». А в некоторых письмах Волошина, хранящихся в моем собрании, есть строки о выдающемся бельгийском художнике слова. В конце 1916 года жизнь Верхарна трагически оборвалась. Узнав об этом, Волошин пишет из Коктебеля парижским друзьям — М. С. и М. О. Цетлиным: «Вчера я был потрясен вестью о гибели Верхарна...». А в следующем письме, через несколько дней: «Сейчас спешу составить лекцию о

Верхарне... перевел несколько его поэм целиком — моим новым способом: ритмически, но вне рифм. Выходит очень звучно и полно и гораздо точнее: иногда до полного совпадения порядка слов. Хочется сделать еще ряд переводов, и тогда вместе с моими старыми переводами у меня получится целая книжка... со вступительной статьей (лекцией)».

После Великой Октябрьской революции М. А. Волошин принимал активное участие в становлении советской культуры. Среди его лекций была и такая — «Верхарн и его творчество». С ней поэт выступал в городах Крыма: Феодосии, Керчи, Севастополе, Симферополе, Ялте...

В 1919 году московским издательством «Творчество» была выпущена в свет книга Максимилиана Волошина «Верхарн (Судьба. Творчество. Переводы)». В том же году книга была переиздана в Одессе издательством «Омфалос».

Лучшие переводы М. А. Волошина украшают и ныне современные издания Эмиля Верхарна.

Анатолий МАРКОВ.